Porównanie tłumaczeń Amosa 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie tego wy, którzy depczecie będących w potrzebie i wykańczacie ubogich tej ziemi!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie tego wy, którzy depczecie ludzi w potrzebie i wyniszczacie ubogich tej ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie tego, wy, którzy pożeracie ubogiego, abyście wykorzenili biednych z ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcież tego, którzy pożeracie ubogiego, abyście wygubili chudziny z ziemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie tego, którzy trapicie ubogiego a czynicie, że giną niedostateczni na ziemi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie tego wy, którzy gnębicie ubogiego, a bezrolnego pozostawiacie bez pracy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie tego wy, którzy depczecie ubogiego i tępicie biednych kraju, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie tego wy, którzy uciskacie ubogich, wyrzucacie biednych z ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie tego wy, którzy depczecie ubogiego i niszczycie biednych ziemi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie tego, wy, co uciskacie biednego i co czyhacie na zgubę ubogich w kraju, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте ж це, ви, що з ранку гнобите бідного і насилуєте вбогого землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie tego ci, co usiłujecie pochłonąć ubogiego i zgubić biednych ziemi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słuchajcie tego, wy, którzy kąsacie ubogiego, aby unicestwić potulnych na ziemi, |

1. 1) <x>20 23:6</x>; <x>30 19:10</x>; <x>30 25:25-53</x>; <x>50 15:7-11</x>; <x>50 24:12-22</x> [↑](#footnote-ref-2)